

Idioma y traducción C2 (italiano)

Código: 101399
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Miquel Edo Julià

Correo electrónico: Miquel.Edo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ita)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura consiste en consolidar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C a fin de prepararlo para la traducción directa de textos no especializados de distintos tipos y registros.

Se dedicarán todos los créditos a idioma.

Al finalizar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Producir textos escritos de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales de cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
15. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
16. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
18. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

21. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
25. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.

Contenido

- Contenidos morfológicos y sintácticos: pretérito indefinido, pronombres y adjetivos numerales e indefinidos, modo imperativo, tiempos pluscuamperfectos, conjunciones y sintaxis de la frase compuesta. A este listado se puede añadir, en cualquier momento del curso, la profundización de categorías y problemas ya estudiados anteriormente o todavía no estudiados y no contemplados en el presente listado en la medida en que no requieren un tratamiento demasiado extenso.
- Campos léxicos: vaciado y adquisición de vocabulario de uso no estrictamente cotidiano encuadrable en los conocimientos del hablante nativo medio.
- Lectura, análisis y reformulación de textos escritos en lengua estándar de dificultad media-alta y de estilo informativo, instructivo, narrativo y evocativo.
- Ejercitación de la competencia pasiva oral con textos audiovisuales de varios registros y de dificultad media-alta.
- Ejercitación de la competencia activa oral en lengua estándar y en ámbito conversacional y expositivo con un grado medio-alto de corrección y fluidez.
- Ampliación de los conocimientos socioculturales.
- Ejercitación en el uso de recursos bibliográficos.

Metodología

A fin de alcanzar los objetivos establecidos, esta asignatura se centra en clases teóricas y prácticas.

Todas las actividades tienen un plazo que debe cumplirse estrictamente, según el calendario de la asignatura.

El trabajo que deban llevar a cabo los estudiantes consiste en:

- Asistencia a clases teóricas.
- Presentaciones individuales o en grupo en clase.
- Debates y discusiones en clase.
- Visionado de documentales y otro material audiovisual.
- Búsqueda de documentación.
- Lectura de materiales.
- Trabajos escritos.
- Deberes para casa.
- Ejercicios en clase.
- Resolución de problemas.
- Realización de tareas.

- Aprendizaje cooperativo.
- Demostraciones prácticas.
- Exámenes parciales.

Las actividades formativas se organizan en tres categorías en función del grado de autonomía del estudiante:

- Actividades dirigidas: se llevan a cabo dentro de un horario establecido y en presencia de un docente.
- Actividades supervisadas: se llevan a cabo bajo la supervisión de un docente o tutor.
- Actividades autónomas: los estudiantes las llevan a cabo sin supervisión, debiéndose organizar ellos el tiempo y el trabajo (sea en grupos, sea individualmente).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase teórica	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 17, 18, 19, 20, 25
Realización de actividades de comprensión lectora			
Realización de actividades de comprensión oral	7	0,28	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Realización de actividades de producción escrita	12	0,48	5, 6, 7, 13, 21, 22
Realización de actividades de producción oral	7	0,28	2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24
Resolución de ejercicios	13,1	0,52	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	18,15	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Supervisión y revisión de ejercicios	12	0,48	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Tipo: Autónomas			
Asimilación, estudio y práctica de contenidos conceptuales y procedimentales	17,5	0,7	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25
Realización de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	35	1,4	7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Realización de actividades de comprensión oral (individuales o en grupo)	7	0,28	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Realización de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	25	1	5, 6, 7, 8, 13, 21, 22, 25
Realización de actividades de producción oral (individuales o en grupo)	7	0,28	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25
Realización de ejercicios (individuales o en grupo)	21	0,84	1, 2, 3, 4, 7, 8

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y/o exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase.

Serán entre cuatro y ocho pruebas y ninguna tendrá un valor igual o superior al 40% de la nota final. En cuanto a la tipología, pueden consistir en: resúmenes reformulativos de textos escritos y orales, cuestionarios de comprensión sobre textos escritos y orales, tests de gramática y léxico, trabajos/proyectos, exposiciones orales, conversación estudiante-profesor, conversación de estudiantes en grupo, etc.

La mayoría de las pruebas se hará en horario presencial, en clase, individualmente. Será inferiores en número las que se hagan en casa o en grupo, o no habrá.

Una actividad no presentada se recuperará, aun cuando el motivo de la ausencia esté justificado, al final del cuatrimestre. No se harán pruebas fuera del calendario fijado en el apartado 10 de la guía.

Revisión de las pruebas: las pruebas, corregidas por escrito y calificadas con puntuación sobre 10, serán entregadas a los estudiantes y comentadas colectivamente en clase. Después serán restituidas al docente, que las guardará en su despacho durante un año. En el horario de atención el profesor estará a disposición de los estudiantes, a lo largo del cuatrimestre, para cualquier aclaración individual.

Nota importante

La información aquí facilitada es orientativa. El número de actividades, el calendario, los detalles sobre cada actividad y el peso que tendrán la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

Al entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se podrá hacer una actividad de reevaluación por el valor del 100% de la nota final.

Al entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Calificación "no evaluable"

La calificación será un NO AVALUABLE cuando el alumno se haya presentado a actividades evaluables cuyo peso no sume más de un 25% de la calificación final.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de dicha actividad será "0". En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será "0".

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera "copia" un trabajo que reproduce en su totalidad o en gran parte el trabajo de otro/a compañero, y "plagi"o el hecho de presentar parte de un texto o todo un

texto ajeno como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya esté publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se logra saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de comprensión lectora y de producción escrita	35%	3,95	0,16	5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 21, 22, 25
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	1,68	0,07	1, 3, 4, 11, 12, 19, 20
Actividades de evaluación de conocimientos morfosintácticos, léxicos y culturales (incluye comprensión lectora)	40%	4,5	0,18	5, 6, 7, 8, 9, 10, 17, 18, 25
Actividades de evaluación de producción oral	10%	1,12	0,04	1, 2, 3, 4, 14, 15, 16, 23, 24, 25

Bibliografía

- Libros

Serena Ambroso, Giovanna Stefancich: *Parole. 10 percorsi nel lessico italiano. Esercizi guidati*. Roma: Bonacci, 2006. Ejercicios sobre sinonimia, polisemia y usos metafóricos, entre otros.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1996. Manual de enseñanza del italiano como lengua extranjera. Incluye "Chiavi per gli esercizi".

Manuel Carrera Díaz: *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel, 2009. Gramática del italiano escrita en español, con algunos ejercicios. Es la versión abreviada de una obra anterior, publicada por el mismo autor y en la misma editorial (reimpresión año 2000): *Curso de lengua italiana*, 2 vols.: "Parte teórica" i "Parte práctica" . El segundo volumen de este "Curso" incluye ejercicios.

Nicoletta Cherubini: *L'italiano per gli affari. Corso comunicativo di lingua e cultura aziendale*. Roma: Bonacci, 2005. Incluye manual de correspondencia comercial y material audio.

Fabia Gatti, Stella Peyronel: *Grammatica in contesto. Strutture e temi di italiano per stranieri. Con fascicolo soluzioni*, Torí: Loescher, 2006.

Cesare Marchi: *Impariamo l'italiano*. Milán: Rizzoli, 1990. Ensayo sobre usos gramaticales y léxicos del italiano contemporáneo, rico en consideraciones estilísticas.

Giuseppe Patota: *Grammatica di riferimento dell'italiano contemporaneo*. Novara: Garzanti Linguistica, 2006.

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 vols. Bolonia: Il Mulino, 1989-1995.

Pietro Trifone, Massimo Palermo: *Grammatica italiana di base. Terza edizione con esercizi di autoverifica ed esercizi online di ripasso*. Bologna: Zanichelli, 2014.

Sebastiano Vassalli: *Il neoitaliano*. Bolonia: Zanichelli, 1989. Diccionario especialmente rico en innovaciones léxicas de registro popular-coloquial y relativas a los medios de comunicación.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*. Bolonia: Zanichelli, 2012. Es el mejor diccionario monolingüe de italiano. Se va reeditando revisado y ampliado, en formato DVD-Rom.

- *Enlaces web*

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Biblioteca (Progetto Manuzio) www.liberliber.it/biblioteca

CORIS/CODIS Corpus di italiano scritto http://dslo.unibo.it/coris_ita.html

Centro Studi Italiani www.locuta.com/

Cristina Mazzoni. University of Vermont www.uvm.edu/~cmazzoni/3grammatica/grammatica/index.html

Culturitalia <http://culturitalia.uibk.ac.at> [incluye *Dizionario inverso dell'italiano moderno* i Morfemix]

Department of Italian, UofT <http://lab.chass.utoronto.ca/italian.php>

Dizionario Italiano www.dizionario-italiano.it [también contiene gramática italiana]

Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiana https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

Impariamo l'italiano <http://www.impariamoitaliano.com/>

Italiano a scuola <https://www.italianoascuola.ch/>

Italiano per Stranieri. Materiale didattico. Loescher editore
<http://italianoperstranieri.loescher.it/materiale-didattico>

Quaderni di Italianistica.online <http://www.italianistica.online/>

Sapere.it www.sapere.it

Scudit, Scuola d'Italiano, Materiali didattici www.scudit.net/matdid.htm

Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (Forlì) <https://www.sslmit.unibo.it/>

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Vicenza) <http://www.ssml.eu/ssml/classe-l-12-sede-di-vicenza/>

Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (Trieste) <https://iuslit.units.it/it/node/10676>

SìS. Sito web del gruppo di italiano del liceo Sismondi <http://italiano.sismondi.ch>

Treccani.it www.treccani.it [diccionario y enciclopedia]

Viaggi nelle storie. Frammenti di cinema per narrare <http://viagginellestorie.ismu.org/>